Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ktoś [ma iść] do niewoli, do niewoli odchodzi; jeśli ktoś ― mieczem [ma] zostać zabity, trzeba mu ― mieczem zostać zabitym. Tutaj jest ― cierpliwości i ― wiara ― świętych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś niewoli zbiera się do niewoli odchodzi jeśli ktoś w mieczu zabija trzeba jemu w mieczu zostać zabitym tu jest wytrwałość i wiara świętych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś (ma iść) do niewoli, pójdzie do niewoli; jeśli ktoś (ma) zostać zabity mieczem, ten zostanie zabity mieczem.\* Tu jest wytrwałość\*\* i wiara świętych.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś do niewoli, do niewoli idzie; jeśli ktoś mieczem (ma) zostać zabitym, (jemu) mieczem zostać zabitym. Tu jest wytrwałość i wiara świętych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś niewoli zbiera się do niewoli odchodzi jeśli ktoś w mieczu zabija trzeba jemu w mieczu zostać zabitym tu jest wytrwałość i wiara świętych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ma pójść do niewoli, pójdzie do niewoli. Kto ma zostać zabity mieczem, ten zostanie zabity. Tu się zaznacza wytrwałość oraz wiara świętych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś do niewoli bierze, do niewoli pójdzie, jeśli ktoś zabija mieczem, mieczem musi zostać zabity. Tu jest cierpliwość i wiara świętych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli kto w pojmanie wiedzie, w pojmanie pójdzie; jeźli kto mieczem zabije, musi i on być mieczem zabity. Tuć jest cierpliwość i wiara świętych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto w poimanie wiedzie, w poimanie pójdzie. Kto mieczem zabije, ma być mieczem zabit. Tu jest cierpliwość i wiara świętych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli kto do niewoli jest przeznaczony, idzie do niewoli; jeśli kto na śmierć od miecza musi od miecza zginąć. Tu się okazuje wytrwałość i wiara świętych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto jest przeznaczony do niewoli, do niewoli pójdzie; jeśli kto zabija mieczem, musi sam zginąć od miecza. Tu się okaże wytrwanie i wiara świętych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś ma iść do niewoli, do niewoli idzie, jeśli ktoś ma zginąć od miecza, mieczem zostanie zabity. Tu sprawdza się wytrwałość i wiara świętych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś jest przeznaczony do niewoli, niech idzie do niewoli. Jeśli ktoś ma być zabity mieczem, niech ginie od miecza. Tu okazuje się wytrwałość i wiara świętych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś do niewoli, idzie do niewoli; jeśli ktoś do zabicia mieczem, mieczem jest zabity. Tu jest wytrwałość i wiara świętych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Komu niewola, temu niewola, kto ma zginąć od miecza, ten zginie od miecza. Tu się sprawdza cierpliwość i wiara tych, co się poświęcili Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli kto jest do niewoli przeznaczony - idzie do niewoli, jeśli kto na zabicie mieczem - musi być mieczem zabity. Tu się okazuje wytrwałość i wiara świętych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, що в полон веде, - в полон і піде; якщо хто мечем уб'є, той буде мечем убитий. Отут - терпіння і віра святих! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skoro ktoś gromadzi do niewoli idzie do niewoli; jeśli ktoś zabije za pomocą sztyletu jest mu konieczne zostać zabitym przez sztylet. Tu jest wytrwałość i ufność świętych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jeśli ktoś jest przeznaczony do niewoli, do niewoli idzie! Jeśli ktoś ma zginąć od miecza, od miecza ma zginąć!". Wtedy właśnie święci Boży muszą wytrwać i ufać! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś ma iść w niewolę, odchodzi do niewoli. Jeżeli ktoś mieczem zabije, musi być mieczem zabity. Tutaj ma znaczenie wytrwałość i wiara świętych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto ma trafić do więzienia, zostanie uwięziony; ten zaś, kto ma zginąć, zostanie zamordowany. Czas ten będzie bowiem dla świętych próbą wytrwałości i wiary.  |

1. 1) <x>10 9:6</x>; <x>300 15:2</x>; <x>300 43:11</x>; <x>470 26:52</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 1:9</x>; <x>730 14:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 6:12</x> [↑](#footnote-ref-4)